

Legal - Divorce Motion Hearing - Brazilian Portuguese

INT: [Pre-Session].

CLIENT: Hello, interpreter. I need your assistance today. I have Mrs. Silva on the phone.

INT: May I introduce myself to the other party?

CLIENT: Of course.

INT: [Pre-Session to LEPP]. You may go ahead, ma'am.

CLIENT: I am calling you to schedule a meeting so that we can prepare for your upcoming divorce motion hearing. Have you thought about the things we talked about during our last meeting?

INT: Eu estou ligando para a senhora para marcar uma reunião para podermos nos preparar para a audiência do seu divórcio. A senhora tem pensado nas coisas que conversamos na nossa última reunião?

LEPP: Você quer dizer com quem as crianças vão ficar?

INT: You mean who the children will be staying with?

CLIENT: Yes, but also about the order of protection, the spousal support, and the child support. Have you had any contact with him?

INT: Sim, mas também sobre a medida de proteção, a pensão alimentícia e a pensão alimentícia de criança. A senhora teve algum contato com ele?

LEPP: Ele não para de me ligar, mas eu não atendo. Eles já deram os papéis do divórcio para ele?

INT: He won't stop calling me, but I don't answer. Did they give him the divorce papers already?

CLIENT: I see that he was served with the divorce petition last week. Due to the history of domestic violence, I suggest you file a petition for an order of protection immediately. You will need to file this petition with the family court. Since you do have police reports, I do not anticipate any issues.

INT: Eu vejo que ele já foi servido com a petição do divórcio na semana passada. Devido ao histórico de violência doméstica eu sugiro que a senhora faça uma petição para uma medida de proteção imediatamente. A senhora precisa fazer essa petição com a Vara da Família. Já que a senhora tem os boletins de ocorrência, eu não antecipo problema algum.

LEPP: Com essa medida ele não vai poder me atormentar mais?

INT: With that order he won't be able to harass me anymore?

CLIENT: The order of protection will prohibit him from having any contact with you.

INT: A medida de proteção vai proibi-lo de ter qualquer contato com a senhora.

LEPP: Isso é exatamente o que eu quero, eu irei e levarei todos os boletins de ocorrência comigo. Ele estará no tribunal também?

INT: That is exactly what I want, I will go and I will take all of the police reports with me. Will he be at the court too?

CLIENT: He will also be there with his attorney, if he has contacted one. I am your attorney and will be with you throughout the hearing.

INT: Ele também estará lá com o advogado dele se ele contatou algum. Eu sou a seu advogada e estarei com a senhora durante a audiência.

LEPP: O processo do divórcio será longo?

INT: Will the divorce process be long?

CLIENT: How long the divorce process will take depends on whether you, the petitioner, and the respondent can come to an agreement. We can go over all of this during our meeting. Are you available this Thursday at 3pm?

INT: O tempo do processo do divórcio vai depender se a senhora requerente e o replicante podem vir a ter um acordo. Nós podemos falar sobre tudo isso na nossa reunião. A senhora está disponível na Quinta-Feira às 3hrs da tarde?

LEPP: Sim, esse horário está bem.

INT: Yes, that time is fine.

CLIENT: Great! I will see you then.

INT: Ótimo! Eu lhe vejo então.

INT: Do you require further interpretation?

CLIENT: No, we're all done. Thank you.

INT: You're welcome. [Post-Session].

- End -